

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masal-kin *tradukita de Manfred Retzlaff*

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sun-
an!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Profeto vin iam antaŭvidis
En songo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

...

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und Leh-
re,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

...

De minaretoj kupolar'
 Similas al stelar' ĉiela,
 Beleco de la ornamar',
 Lazuro pura kaj tre hela.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов прекрасна.

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von ferne.

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli be-
 lan.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
 Здесь рядом церкви и мечети...
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

Ho, Samarkand', disfloru pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

О, Самарканд! Живи, цветы
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en Espe-
 ranton de Vladimir Masalkin.*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en Esperanton de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas
 Ирина Саверьевна Алексеева .
 Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Germanan de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
 15:52:41)*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro
 "Ода Самарканду". Ода Самарканду:
 пер. на 62 языка / И. С. Алексеева
 ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. :
 Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с.
 : ил., 2 л. ил.*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)